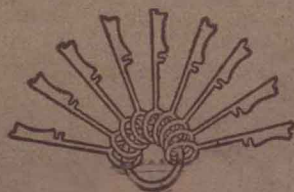


初中學生文庫

漢文註釋

傑克殲魔

註釋者 樊仲雲



中華書局編印

JACK THE GIANT-KILLER AND OTHER STORIES

WITH NOTES IN CHINESE

江苏工业学院图书馆
藏书章



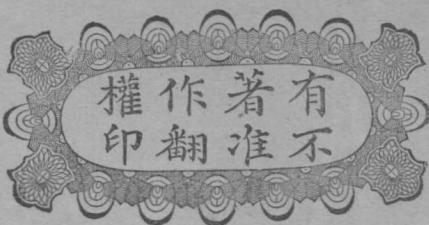
CHUNG HWA BOOK CO., LTD
SHANGHAI, CHINA

民國二十五年二月印刷
民國二十五年二月發行

初中學傑克殲魔（全一冊）
生文庫



定價銀三角



有 不 著 准 作 翻 權 印

註釋者

樊

仲

雲

發行者

中華書局有限公司
代表人 陸費達

印刷者

上海
中華書局印刷所
澳門路

總發行處

上海福州路

中華書局發行所

分發行處

各埠

中華書局

JACK THE GIANT-KILLER

Jack The Giant-Killer

CHAPTER I

Jack and The Giant Cormoran

In the days of the famous King Arthur,¹ there lived, near Land's End,² in the county of Cornwall,³ a worthy farmer, who had an only son⁴ named Jack.

Jack was a boy of a very bold nature.⁵ He took great pleasure in hearing⁶ or reading stories of wizards and witches, giants and dwarfs, fairies and elves. He used to listen⁷ most eagerly while his father talked of the great deeds of the brave knights of King Arthur's Round Table.⁸

1. King Arthur 五六世紀時英王名。 2. Land's End 爲 England 島西南最西之一海角，屬康華爾州 (Cornwall county)。 3. The county of Cornwall 卽 England 西南海角上之一州。 4. Only son 獨子。 5. Bold nature 天性勇猛。 6. He took great pleasure in hearing... 彼輒以聞... 以爲樂。 Took pleasure in—to have gratification in 以... 爲樂。 7. Used to listen 常聞；屢聽。 8. The great deeds of the brave knights of King Arthur's Round Table. Arthur 王 Round Table 勇士之豐功偉業。 札傳 Arthur 王有鉅大之大理石桌一，王與其勇士常就坐之，故卽稱其勇士曰 Round Table 云。

When Jack was sent to take care of the sheep and oxen in the fields, he used to amuse himself with planning battles, and thinking of means to conquer or surprise a foe.

He did not care for children's games² as a rule,³ but at wrestling few could equal him;⁴ for, if he met with his match in point of strength,⁵ his skill nearly always made him the victor.

In those days there lived on St. Michael's Mount, a small island which rises from the sea a little distance from the Cornish coast,⁶ a huge giant. He was eighteen feet high, and half that distance round,⁷ while his fierce and savage looks were the terror of all his neighbours.

The giant dwelt in a gloomy cavern on the very top of the mountain,⁸ and used to wade

1. To take care of=to oversee 看守, 管理. 2. He did not care for (=desire) children's games 彼不喜作兒童之遊戲. 3. As a rule = generally 通例, 平常. 4. At wrestling few could equal him. 爲角力戲, 衆莫能敵. 5. If he met with his match in point of strength 設彼而遇力與之敵者. 6. A small island which rises from the sea a little distance from the Cornish coast, 矗立於距康納海岸不遠之小島. 7. Half that distance (eighteen feet) round 圍可九英尺; 圍半之. 8. On the very (=same) top of the mountain (=St. Michael's Mount) 適在聖密乞兒峯之巔.

over to the mainland¹ in search of² his prey. When he came near, the people fled from their houses in fear. Having eaten his fill of their cattle, he would throw half-a-dozen oxen upon his back, tie three times as many³ sheep and pigs round his waist, and then march back to his own abode.

The giant had done this for many years, and had made many people poor by his thefts, when Jack boldly made up his mind to destroy him. Taking a horn, a shovel, a pickaxe, and a dark lantern,⁴ he set out⁵ early one long winter evening, and swam to the mount.

He got to work⁶ at once, and before morning had dug a pit twenty-two feet deep, as many feet long, and almost as many broad.⁷ Having first covered it with sticks and straw, he strewed earth over them, to make the place look like solid ground.

1. The mainland 大陸, 即指 the county of Cornwall. 2. In search of 搜尋, 尋覓. 3. Three times as many (=half-a-dozen) sheep and pigs 豬羊三倍之; 豬羊之數十八. 4. A dark lantern 遮眼燈 (即警察所常用之燈). 5. Set out to start upon a journey 出發; 啓程. 6. Got to work = to begin to work 着手工作. 7. Dug a pit twenty-two feet deep, as many feet long, and almost as many broad, 掘一深二十二呎長闊各如之之坑.

Jack then put his horn to his lips, and blew such a long and loud blast,¹ that the giant awoke, and come rushing towards him.

‘You saucy villain,’ roared² the giant in a voice like thunder, ‘you shall pay dearly for breaking my rest.’³ I will broil you for my breakfast.’ Hardly had he spoken these words, when⁴ he tumbled headlong into the pit, shaking the very mountain⁵ by his fall.

‘O ho, Mr. Giant!’ said Jack, looking into the pit; ‘have you found the way to the bottom so soon? How do you feel now? Will nothing serve you for breakfast this morning but broiling poor Jack?’⁶

The giant now tried to rise, but, lifting his pickaxe, Jack struck him such a blow on the head, that he fell dead⁷ at once. The brave boy then made haste back to the mainland, to

1. Blew such a long and loud blast 吹出這樣高而響的聲音。
 2. Roared 咆哮，言巨人之聲其響若雷也。 3. For breaking my rest 擾我清夢。
 4. Hardly had he... when he... into the pit. 語猶未畢即跌入坑中。hardly...when “立刻”，之意。至此處之書作 Hardly had he...者則無非變易其位置加重語勢耳。 5. Shaking the very (=same) mountain 山嶽震動。
 6. 舍煎 Jack 外，其無物足以供今晨之早餐耶！ 7. Fell dead 倒斃。

gladden the hearts of his friends by the news of the giant's death.

Before long, the whole country rang with the tidings¹ of this bold deed.² Some of the leading men sent for³ Jack, and said that he should always be called Jack the Giant-Killer. They also gave him a sword and a belt, upon which was written,⁴ in letters of gold.⁵

‘This is the brave young Cornishman,
Who slew the Giant Cormoran.’

CHAPTER II

Jack And The Giant Blunderbore

The news of Jack's daring deed soon spread over the whole western country;⁶ and another giant called Blunderbore, vowed to have revenge on Jack,⁷ if he should ever get him into his power.⁸

1. The whole country rang with the tidings 此訊遂傳布全村.
2. Bold deed 勇績. 3. Sent for 遣人招請. 4. Upon which (=the belt) was written 帶上書有... 5. Letters of gold 金字. 6. The whole western country 國之西部, 即英格蘭之西部. 7. Vowed to have revenge on Jack 誓欲得傑克而甘心. 8. If he should ever get him into his power. 設彼他日而在其權力之下者.

Now¹ Blunderbore live in an enchanted castle, in the midst of a lonely wood. About four months after the death of Cormoran, as Jack was taking a journey into Wales, he passed through this wood. Feeling very weary, he sat down to rest by the side of a pleasant fountain,² and fell into a deep sleep.³

The giant, coming to the fountain for water just at that time, found Jack there; and as the lines⁴ on his belt showed who he was,⁵ the giant lifted him up, laid him gently upon his shoulder, and set off with him to his castle. Oh, how afraid Jack was when he awoke, and found himself in the clutches of Blunderbore!⁶

But this was nothing to his fright⁷ soon after; for, when they reached the castle, he beheld⁸ the court-yard covered all over with the skulls and bones of men and women. Taking the boy into a large room, where lay the hearts and limbs

1. Now 無‘現在’意，不過承接上文而已。 2. 泉水。 3. A deep sleep 酣睡。 4. The lines=rows of words or letters 數行字。 5. Showed who he was 示彼爲何人。 6. In the clutches of Blunderbore 在 Blunderbore 掌握之中。 7. Nothing to his fright 不足畏。 8. Beheld (past tense of behold)=to look at; see 見；注視。

of persons who had lately been killed,¹ the giant told Jack, with a horrid grin,² that men's hearts, eaten with pepper and vinegar, were his favourite food, and that he hoped to make a dainty meal³ of Jack's heart before long.⁴

Saying this, he locked the boy up in the room,⁵ while he went to fetch another giant, who lived in the same wood, to dine with him. While he was away, Jack heard dreadful shrieks, groans, and cries from many parts of the castle; and then heard a mournful voice repeat these lines,

‘Haste, brave young stranger, haste away,

Lest you become the giant's prey.

On his return he'll bring another,⁶

Still more savage than his brother—

A horrid, cruel monster,⁷ who,

Before he kills, will torture you.⁸

Oh brave young stranger! haste away,

Or you'll become these giants' prey.’⁹

1. Had lately been killed 乃被殺者。 2. With a horrid grin 露齒作可怖之容。 3. A dainty meal 佳餚。 4. Before long=soon 不久。 5. Locked the boy up in the room 幽孩於室。 6. Another=another giant. 7. 惡魔(係指 another giant 即 Blunderbore 之兄弟而言)。 8. 殺汝之前且將加汝以苦刑。 9. 否則將爲巨人之俘虜矣, or 即 otherwise 之意。

The voice was so sad that Jack was almost ready to go mad.¹ Running to the window, which was just over the doorway of the castle,² he saw the two giants coming along arm in arm.³ 'Now,' thought Jack, 'either my death or freedom is at hand.'⁴

There were two strong cords in the room. At the end of each, Jack made a large noose with a slip knot,⁵ and, as the giants were coming through the gates, he threw the ropes over their heads. He then made the other ends fast to a beam in the ceiling,⁶ and pulled with all his might,⁷ till the monsters were almost strangled.

When he saw they were both quite black in the face, and had no strength left, Jack slid down⁸ one of the ropes. Pulling out his sword, he killed the giants, and thus saved himself from a cruel death.⁹

1. Was almost ready to go mad 幾致狂易。 2. Was just over (=on the other side of) the doorway of the castle 適在堡門之一旁。 3. Arm in arm 攜手同行。 4. Either my death or freedom is at hand 生死存亡已迫眉睫；生死之際間不容髮。 5. A large noose with a slip knot 寬鬆之活結。 6. Fast to a beam in the ceiling 繫於天花板之樑上。 7. With all his might 竭其力；盡力。 8. Slid (past tense of slide) down 溜下。 9. A cruel death 慘死；橫死。

Jack next took a great bunch of keys¹ from Blunderbore's pocket, and went into the castle again. He made a strict search² through all the rooms, and found three ladies tied up by the hair of their heads, and almost starved to death. They told him that their husbands had been killed by the giants, who had then sentenced them to be starved to death;³ because they would not join them in their cruel feasts.

'Ladies,' said Jack, 'I have put an end to⁴ the monster and his wicked brother; and I give you this castle and all the riches it contains, to help to make up for⁵ all you have lost.' He then gave them the keys of the castle, and went farther on his journey toward Wales.

CHAPTER III

Jack and the Giant With Two Heads

As Jack had not taken any of the giant's riches for himself, and had very little money of his own, he thought it best to travel as fast as

1. A great bunch of keys 鑰匙一大串. 2. Made a strict search 嚴查. 3. Sentenced to be starved to death 判處餓死. 4. Put an end to—to terminate 滅, 止. 5. To make up for 補償.

he could.¹ At length² he lost his way;³ and, when night came on, he found himself in a lonely valley⁴ between two lofty mountains.⁵ There he walked about for some hours without seeing any dwelling-place, so he thought himself very lucky⁶ at last in finding a large and handsome house.

Going boldly up to it,⁷ he knocked loudly at the gate; when, to his great terror and surprise, there came forth⁸ a huge giant with two heads. He spoke to Jack very politely, for though he was cruel at heart,⁹ he hid his wickedness under a show of friendship and kindness.

Jack told him that he was a traveller who had lost his way, on which the huge monster made him welcome, and led him in to a room where he could pass the night.¹⁰ Jack quickly took off¹¹ his clothes and jumped into bed; but though he was so weary,¹² he could not get to sleep.¹³

1. To travel as fast as he could 儘力趕程. 2. At length—at last 末後; 到底. 3. Lost his way 迷路; 失道. 4. A lonely valley 僻谷. 5. Lofty mountains 崇山峻嶺. 6. Very lucky 僥倖之至. 7. Going boldly up to it 大胆前進. 8. Come forth 前來; 出來. 9. For though he was cruel at heart 雖存心狠毒. 10. Pass the night 度夜. 11. Took off 脫去. 12. But though he was so weary 彼雖甚疲乏. 13. Get to sleep 睡去; 入夢.

He had been in bed some time, when he heard the giant walking backward and forward¹ in the next room, saying to himself:

‘Though here you lodge with me this night,
You shall not see the morning light;²
My club shall dash your brains out quite.’³

‘Say you so?’ thought Jack. ‘Are these your tricks upon poor travellers? But I hope to prove as cunning as you.’⁴ Getting out of bed, he groped about⁵ the room, and at last found a thick log of wood. This he laid in his place in the bed, and hid himself in a dark corner of the room.

In the middle of the night the giant came with his great club, and struck many heavy blows on the bed, in the very place where Jack had been lying.⁶ He then went back to his own room, thinking he had broken all his visitor’s bones.⁷

1. Walking backward and forward 往來. 2. Shall not see the morning light 將不能見晨曦矣. 3. Dash your brains out quite 腦漿迸出. 4. As cunning as you 狡猾如汝. 5. Groped about 摸索四周. 6. In the very (=same) place where Jack had been lying 適於傑克所曾臥之地. 7. All his visitor’s bones=all bones of his visitor, visitor 指 Jack 而言.

Early in the morning, Jack put a bold face on the matter,¹ and walked into the giant's room to thank him for his lodging.² The giant started when he saw him, and began to stammer out,³ 'Oh, dear me!⁴ is it you? Pray how did you sleep? Did you hear or see anything during the night?'

'Nothing worth speaking of,'⁵ said Jack carelessly. 'A rat, I believe, gave me several slaps with his tail, and woke me up, but I soon went to sleep again.'

The giant wondered more and more⁶ at this; yet he answered not a word,⁷ but went to bring two great bowls of porridge for their breakfast.

Now Jack wished to make the giant believe that he could eat as much as himself. Hence he had fastened a leather bag inside his coat, and he slipped the porridge into this, while seeming to put it into his mouth.

1. Put a bold face on the matter 對於此事佯爲鎮靜。 2. To thank him for his lodging 謝其留宿之誼。 3. To stammer out 訥訥然言曰。 4. Oh, dear me! 爲一種表示驚奇、憂患等感想之語。 5. Nothing worth speaking of 不足道。 6. Wondered more and more 愈加奇異。 7. Yet he answered not a word. 不答一語。